

Dari transcript:

استعداد در موسیقی

نورجهان: یک نظر مره همیشه آزار میته که فکر می کنن مثلا استعداد است. که موسیقی یک استعداد است. که مه با ای تا حدی موافق هستم لیکن، تا حد زیادش، مه فکر می کنم بسیار کسا به خاطر ازی که در افغانستان چانس ازی ره نداشتن که از خوردترکی خود بخوانن یا پدر و مادرشان هنرمند نیست. وقتی بگوین مه موسیقی میخوانم، کلگی سونشان ای قسم سیل می کنه. یانی که تو نمیتوانی. یا که تو نباید بکنی، یا که تو در چیزهای بهتر استعداد داری. یعنی موسیقی ره اول به عنوان یک چیز اعلای، یک چیز فوق العاده نمی بینن. به عنوان یک گزینه دوم می بینن. به عنوان یک حرفه نمی بینن به سون موسیقی. به عنوان یک شوق، همی قسم اگر میری خا، بین خود ما در محفل ها بشین، بخوان. ای قسم به عنوان یک حرفه ای که یک نفر بره روی سٹیژ، حرفه ای موسیقی بخوانه، خوب درست یاد بگیره، پروفیشنل، موسیقی ره بفهمه. نه فقط که خاندن بکنه. بلکه موسیقی ره بفهمه. و خصوصا که یک زن باشه و خوده در موسیقی جای بته و یک چیز جدید عرضه کنه. بسیار به نظر مه حساسیت های زیاد به وجود می آره. و خصوصا همی که وقتی بگویی موسیقی، به نظر مه که موسیقی یکی از پاکترین، شفافترین، زیباترین چیزهایی است که، یک چیز کاملا طبیعی است که، مه فکر می کنم در روح هر انسان، یک نغمه ای وجود داره. یک قسم نی، یک قسم نغمه وجود داره. موسیقی وجود داره. و ای در طینت انسان هاست که نغمه ره دوست داشته باشن. صدای یک گنجشک باعث می شه آدم به وجد بیایه. به طرب بیایه. باعث میشه آدم پر از شور و نشاط شوه، بعضی وقت ها. و ای یک چیز کاملا طبیعی است، انسان های که اولیه بودن هم از صدای گنجشک ها لذت می بردن. انسان هایی که حالی هم هستن از صدای گنجشک ها لذت می برن. و ای، ای یک چیز.. در امریکا هم که بری، مردم آگه صدای بلبله بشنون خوش دارن، در افغانستان هم بیایی خوش دارن. در لاتین (امریکای لاتین) هم بری خوش دارن، یک چیز کاملا انسانی است. و باید.. وقت می گیره تا که مردمه قانع کنی که خا، ای یک چیز کاملا انسانی است و اگر کس میخوایه ایره بکنه، ای فوق العاده است. باید تشویق شوه، باید گفته شوه که ای یک چیزی است که کم کس می کنه. یک راهی است که کم سفر شده.

شهرزاد: راه دشوار است.

نورجهان: راه دشوار است و راه هایی که کم سفر شدند، همیشه دشوار هستند. و همیشه .. اگر تو یک کار جدید می کنی و نمی ترسی. پس تو کار جدید نمی کنی. کار جدید وقتی جدید است که تو بترسی، در مقابله مشکل بیایه. و تو مقابله کنی، استاده گی کنی، خصوصا بری زنا ای افغان. ای بسیار مهم است. مه شخصا به عنوان کسی که میخوام موسیقی بخوانم، دوست دارم موسیقی بخوانم و حالی موسیقی میخوانم. ایره یک، یک، یک مشکل، یک چیزی می بینم که در مقابل مه استاد میشه. یک ابستکل

شهرزاد: یک مانع

نورجهان: یک مانع می بینم در مقابل خود. به خاطر ازی که به نظر مه، اگر مه به بسیار کسا بگویم که مه میخوام موسیقی دان شوم، یک نگاه عجیب و غریب می کنن، باز می گن، خو، خو.

باز می خیزن، میرن. جدی نمی گیرن. و شاید فکر کنن که خا ای دختر، کدام مشکل داره. مه می فامم که ای مثلا در فلان چیز خوب است، در فلان چیز خوب است، موسیقی چیست دیگه؟ در حالی که، موسیقی خصوصا که از یک نگاه زنانه، در یک مملکتی که هیچ وقت بحث نشده ای، دیده شوه، و از یک نگاهی که انسانی باشه، از یک نگاهی که نشان دهنده احساسات انسانی باشه، واقعیت های انسانی باشه، بسیار خوب است.

English translation:

Noorjahan: One opinion always bothers me, that they think it is all about talent. That music is a talent. I will agree to this to a certain degree, but for the most part, I think most people in Afghanistan, because they didn't have the chance to sing from a young age, or their parents are not artists, once these people say "I study music", everybody looks at them like this (She demonstrates the "Are you all right?" look). They mean to say that you can't. You shouldn't do it, that you have talent in better things. Meaning they don't see music as something excellent, something extraordinary. They see it a second option. They don't look at music as a profession. They see it as a hobby, like, "yeah, sing for us at parties." (Music) as a profession in which somebody goes on the stage, sings professionally, learns well, and understands music professionally, that not only sings but also understands music, this (attitude) creates many reactions from my point of view, especially for a woman to place herself in music and to offer something new, even if you say (the word) music (it creates sensitivities). In my opinion, music is one of the purest, most transparent, most beautiful things. It is something that is natural. I think in every person's soul, there is a melody. There is one or other kind of melody. There exists music. And it is in people's nature to love melody. The voice of a bird causes joy for a person...makes a person happy. Sometimes, it fills you with happiness and passion. And this is something quite natural. Primitive humans enjoyed the voices of birds. Presently people enjoy the birds' songs. And this, this is something, that if you go America, people like a nightingale's voice; if you come to Afghanistan, people like it. If you go to Latin (she means Latin America) people like it. It is a totally human thing. And one must...it takes time to convince people that "Okay, this is totally human and everybody who wants to do it, it is amazing." They (ones who do music) should be encouraged, should be told that this is something only a few people do. It is a path that has been rarely traveled.

Shaharzad: It is a difficult path.

Noorjahan: It is a difficult path, and the paths that have been rarely traveled are always difficult. And always, if you do something new and you are not scared, then you are not doing anything new. A new task is new when you are scared; there are problems facing you, and you challenge them, you stand up. This is the case, especially for Afghan women. This is very important. I personally, as someone who wants to study music, loves to study music, and am now studying music, see this as a problem, as something that stands against me, an obstacle. (She uses the English word obstacle after struggling to remember the Dari word for it)

Shaharzad: An obstacle (in Dari).

Noorjahan: I see it as an obstacle against me. Because in my opinion, if I tell many people that I want to become a musician, they look at me with bewilderment, then they say “okay, okay.” Then they stand up and leave. They don’t take it seriously. They might think that “This girl has some problem. I know that she is good in this and that. Why music then?” While music, especially seen from a feminine perspective, in a country where it has never been discussed from a human perspective, from a perspective that mirrors human emotions, human realities, it is really good.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated